

N° 3946.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Washington, le 12 juin 1936.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Washington, June 12th, 1936.

No. 3946. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF  
ECUADOR CONSTITUTING A  
PROVISIONAL COMMERCIAL  
AGREEMENT. WASHINGTON,  
JUNE 12TH, 1936.

Nº 3946. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup>  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPU-  
BLICA DEL ECUADOR ESTA-  
BLECIENDO UN ACUERDO CO-  
MERCIAL PROVISIONAL.  
WASHINGTON, 12 DE JUNIO  
DE 1936.

*English and Spanish official texts communicated  
by the Chargé d'Affaires a. i. of the United  
States of America at Berne. The registration  
of this Exchange of Notes took place July  
27th, 1936.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués  
par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis  
d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet  
échange de notes a eu lieu le 27 juillet 1936.*

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, June 12th, 1936.

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the Agreement reached through recent conversations held at Washington by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador with reference to the treatment which the United States of America shall accord to the commerce of the Republic of Ecuador and which the Republic of Ecuador shall accord to the commerce of the United States of America.

1. These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities, the United States of America will accord to the Republic of Ecuador and the Republic of Ecuador will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment.

2. Accordingly, it is understood that with respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States

<sup>1</sup> Came into force June 12th, 1936.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1936.

of America or the Republic of Ecuador to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Ecuador or the United States of America, respectively.

3. It is understood that the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, the Philippine Islands, or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds; (2) designed to protect human, animal or plant life; (3) relating to prison-made goods; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws; or (5) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

5. The present Agreement becomes operative on this twelfth day of June, 1936, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

The Honorable  
Capitán Colón Eloy Alfaro,  
Minister of Ecuador.

II.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT

LEGACION DEL ECUADOR,  
WASHINGTON.

No. 16.

12 de Junio de 1936.

SEÑOR SECRETARIO :

Tengo el honor de hacer la declaración siguiente de mi interpretación del acuerdo a que se ha llegado por medio de las conversaciones recientemente tenidas en Washington por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Ecuador, relativas al tratamiento que los Estados Unidos de América acordará al comercio de la República del Ecuador y que la República del Ecuador acordará al comercio de los Estados Unidos de América.

1. Estas conversaciones han demostrado una mutua inteligencia entre los dos Gobiernos, esto es que, con respecto a derechos de importación, exportación y otros impuestos y tasas que afectan al

II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF ECUADOR,  
WASHINGTON.

No. 16.

June 12th, 1936.

SIR,

I have the honour to make the following statement of my understanding of the Agreement reached through recent conversations held at Washington by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador with reference to the treatment which the United States of America shall accord to the commerce of the Republic of Ecuador and which the Republic of Ecuador shall accord to the commerce of the United States of America.

1. These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

comercio, así como respecto a tránsito, bodegaje y otras facilidades, los Estados Unidos de América acordarán a la República del Ecuador y la República del Ecuador acordará a los Estados Unidos de América, a sus territorios y posesiones, el tratamiento incondicional de la nación más favorecida.

2. En consecuencia queda entendido que, con respecto a los derechos o tasas de aduana de cualquier clase, impuestos sobre la importación o la exportación o en relación con las mismas, y con respecto al método adoptado en la imposición de tales derechos o tasas, y con respecto a todas las reglas y formalidades en conexión con la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes o reglamentaciones que afectan la venta o uso dentro del país, de artículos importados, cualquier ventaja favor, privilegio o inmunidad que hubieren concedido o pudieren conceder en el futuro los Estados Unidos de América o la República del Ecuador a cualquier artículo originario de o destinado a cualquier tercer país, serán inmediatamente o incondicionalmente concedidos al artículo similar originario de o destinado a la República del Ecuador o a los Estados Unidos de América, respectivamente.

3. Queda entendido que las ventajas ahora concedidas o que en el futuro se concedieren por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, las Islas Filipinas, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí, o a la República de Cuba serán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

4. Nada en este Convenio será interpretado como una limitación al derecho de cualquiera de los dos países para imponer, en los términos que crean convenientes, prohibiciones o restricciones (1) basadas sobre principios morales o humanitarios; (2) tendientes a proteger la vida del hombre, de los animales o de las plantas; (3) relativas a los artículos que se fabrican en las prisiones; (4) relativas a la ejecución de leyes policiales o de recaudación; o (5) relativas al control de la exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

transit, warehousing and other facilities, the United States of America will accord to the Republic of Ecuador and the Republic of Ecuador will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favoured-nation treatment.

2. Accordingly, it is understood that with respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Ecuador to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Ecuador or the United States of America, respectively.

3. It is understood that the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, the Philippine Islands, or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds; (2) designed to protect human, animal or plant life; (3) relating to prison-made goods; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws; or (5) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

5. El presente Convenio principiará a surtir sus efectos el día doce de junio de mil novecientos treinta y seis y continuará en vigencia hasta que sea sustituido por un Convenio Comercial más amplio, o por un Tratado definitivo de Comercio y Navegación, o hasta que sea denunciado por cualquiera de los dos países, por medio de un aviso escrito con anticipación de treinta días por lo menos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

C. E. ALFARO.

Al Excelentísimo señor don Cordell Hull  
Secretario de Estado,  
Washington.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes exchanged, in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

C. E. MacEachran,  
*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

5. The present Agreement becomes operative on this twelfth day of June, 1936, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, etc.

C. E. ALFARO.

His Excellency Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State,  
Washington.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3946. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. WASHINGTON, LE 12 JUIN 1936.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 12 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer ci-après l'accord intervenu à la suite des conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, au sujet du traitement que les Etats-Unis d'Amérique accorderont au commerce de la République de l'Equateur et que la République de l'Equateur accordera au commerce des Etats-Unis d'Amérique.

1. A la suite de ces conversations, il est apparu que les deux gouvernements sont d'accord sur le point suivant : en matière de droits d'importation et d'exportation et autres redevances frappant le commerce, de même qu'en matière de transit, d'entreposage et autres facilités, les Etats-Unis d'Amérique accorderont à la République de l'Equateur et la République de l'Equateur accordera aux Etats-Unis d'Amérique, à leurs territoires et à leurs possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, il est entendu qu'en ce qui concerne les droits de douane ou redevances de toute espèce frappant ou visant les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règles et formalités relatives aux importations ou exportations, ainsi que tous les lois et règlements concernant la vente ou l'emploi dans le pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de l'Equateur à toute marchandise en provenance ou à destination d'un tiers pays sera immédiatement et inconditionnellement accordé à tout article similaire en provenance ou à destination de la République de l'Equateur ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

3. Il est entendu que les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, les îles Philippines ou la zone du canal de Panama s'accordent ou pourront s'accorder l'un à l'autre, ou qu'ils accordent ou pourront accorder à la République de Cuba, ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

4. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre pays d'imposer, aux conditions qu'il jugera appropriées, des prohibitions ou restrictions 1<sup>o</sup> nécessitées par des raisons morales ou humanitaires ; 2<sup>o</sup> destinées à protéger la vie des hommes, des animaux ou des plantes ; 3<sup>o</sup> relatives aux articles fabriqués

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans les prisons ; 4° relatives à l'application des règlements de police ou des lois de finance ; 5° relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente aux fins d'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

5. Le présent accord prend effet dès aujourd'hui, 12 juin 1936, et restera en vigueur jusqu'au jour où il sera remplacé par un accord commercial plus étendu ou par un traité définitif de commerce et de navigation, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant préavis écrit de trente jours au moins.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

L'honorable Capitán Colón Eloy Alfaro,  
Ministre de l'Equateur.

## II.

LÉGATION DE L'EQUATEUR,  
WASHINGTON.  
N° 16.

*Le 12 juin 1936.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de confirmer ci-après l'accord intervenu à la suite des conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, au sujet du traitement que les Etats-Unis d'Amérique accorderont au commerce de la République de l'Equateur et que la République de l'Equateur accordera au commerce des Etats-Unis d'Amérique.

1. A la suite de ces conversations, il est apparu que les deux gouvernements sont d'accord sur le point suivant : en matière de droits d'importation et d'exportation et autres redevances frappant le commerce, de même qu'en matière de transit, d'entreposage et autres facilités, les Etats-Unis d'Amérique accorderont à la République de l'Equateur et la République de l'Equateur accordera aux Etats-Unis d'Amérique, à leurs territoires et à leurs possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, il est entendu qu'en ce qui concerne les droits de douane ou redevances de toute espèce frappant ou visant les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règles et formalités relatives aux importations ou exportations, ainsi que tous les lois et règlements concernant la vente ou l'emploi dans le pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de l'Equateur à toute marchandise en provenance ou à destination d'un tiers pays sera immédiatement et inconditionnellement accordé à tout article similaire en provenance ou à destination de la République de l'Equateur ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

3. Il est entendu que les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, les îles Philippines ou la zone du canal de Panama s'accordent ou pourront s'accorder l'un à l'autre, ou qu'ils accordent ou pourront accorder à la République de Cuba, ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

4. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre pays d'imposer, aux conditions qu'il jugera appropriées, des prohibitions ou restrictions 1° nécessitées par des raisons morales ou humanitaires ; 2° destinées à

protéger la vie des hommes, des animaux ou des plantes ; 3<sup>o</sup> relatives aux articles fabriqués dans les prisons ; 4<sup>o</sup> relatives à l'application des règlements de police ou des lois de finance ; 5<sup>o</sup> relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente aux fins d'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

5. Le présent accord prend effet dès aujourd'hui, 12 juin 1936, et restera en vigueur jusqu'au jour où il sera remplacé par un accord commercial plus étendu ou par un traité définitif de commerce et de navigation, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant préavis écrit de trente jours au moins.

Veillez agréer, etc.

C. E. ALFARO.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull,  
Secrétaire d'Etat,  
Washington.